

Anexo al Oficio N°
de fecha 31 Enero 1950

27

RECIBIDO

AGREEMENT BETWEEN
THE INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND
AND
THE GOVERNMENT OF PERU

JAN 31 1950

CONTESTADO

OFICIO No.

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund) and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Peru, and

WHEREAS the Government of Peru, (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Peru, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

/ARTICLE I...

ARTICLE I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Peru.
- B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Peru and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.
- C. The amounts and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Peru, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.
- D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

ARTICLE II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Peru mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of

/children, adolescents...

children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Peru, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

/G. The Government...

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Peru, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

ARTICLE III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

ARTICLE IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

ARTICLE V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund

/respectively...

respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be available periodically for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Peru, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Peru.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Peru, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

/B. The Government...

B. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Peru, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

ARTICLE VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Peru. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Peru, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

ARTICLE VIII

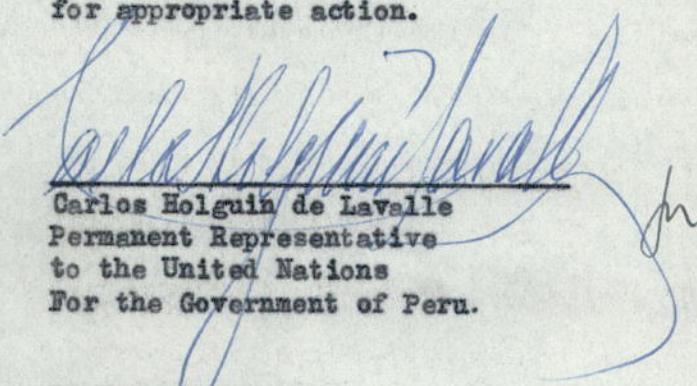
PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

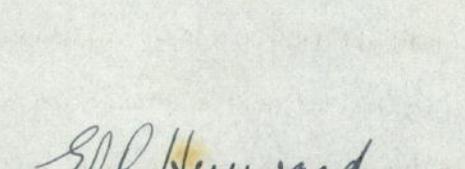
ARTICLE IX

PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Peru. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.


Carlos Holguin de Lavalle
Permanent Representative
to the United Nations
For the Government of Peru.

31 January 1950.
New York, New York.


Maurice Pate
Executive Director
United Nations International
Children's Emergency Fund.

ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DEL PERÚ EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN PERÚ.

Firmado en Nueva York, el 31 de enero de 1950.

Por cuanto, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

Por cuanto, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del...Perú... y

Por cuanto, el Gobierno del Perú. (que en adelante se denominará el Gobierno) desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

Por cuanto, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en el Perú, y

Por cuanto, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuadas de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes,

Por tanto, el Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente:

Artículo I

Suministros y Servicios

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará alimentos y otros suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del Perú.

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno proporcionará alimentos y dispondrá otros programas especiales de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de el Perú y garantizará que los alimentos y suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, en conformidad con el plan de operaciones antes mencionado, y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los alimentos y suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del Perú, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y los servicios que proporciona en virtud de este acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

Artículo II

Entrega y distribución de suministros

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos sitiados en territorio del Perú, designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuidos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del Perú, de acuerdo con el plan de operaciones aprobado y en conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacerse cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar por que esos suministros sean dispensados o distribuidos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en el momento de aprobarse el plan de operaciones a que se hace referencia en la Sección B del artículo I será modificado con el propósito de reducir las raciones de los niños, los adolescentes, las madres lactantes y las mujeres embarazadas, a causa de los suministros que el Fondo proporcione.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. El Gobierno conviene en que el Fondo puede colocar a voluntad, en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente, el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costes de administración y de operaciones en que se incurra en la moneda del Perú respecto de la recepción, la descarga, el depósito, el transporte y la distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

Artículo III

Exportaciones

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

Artículo IV

Registros e informes

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo necesarias para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

Artículo V

Relaciones entre el Gobierno y el Fondo en la Ejecución de este Acuerdo

A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se prevén. A este fin, queda convenido que el Fondo facilitará funcionarios debidamente acreditados que residirán en el Perú y quedarán a la disposición de los funcionarios competentes del Gobierno, quienes podrán consultarlos y con los cuales cooperarán en materia de embarque, recepción y distribución de los suministros que el Fondo proporcione; estudiarán y revisarán las necesidades de los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del Perú a los fines de la ayuda prevista en virtud del presente acuerdo, e informarán a la sede del Fondo sobre el programa de operaciones elaborado conforme al acuerdo y sobre cualquier problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes respecto de la ayuda y del auxilio para los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes del Perú.

B. Para los fines precisados, el Fondo conviene en establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos del Perú tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimiento de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo examen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de este acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observer con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.

E. De acuerdo con el Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios, relativos a los gastos en la moneda del Perú en que se incurra para el alojamiento, la subsistencia, el transporte por vehículos automóviles y los viajes de los funcionarios proporcionados por el Fondo en virtud de este artículo, y para establecer, equipar y mantener la oficina que deberá establecerse en la capital del Gobierno, en virtud de la sección B de este artículo, así como para el personal de oficina y otros servicios y para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina antes mencionadas, y sufragará dichos gastos.

Artículo VI

Exención de impuestos

A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública en el Perú. El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.

B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública no podrán percibir, directa o indirectamente impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal que no sean nacionales del Perú, ni residentes permanentes de ese país.

C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precisados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuesto por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

Artículo VII

Prerrogativas e Inmunidades

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal las prerrogativas e inmunidades contenidas en la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

Artículo VIII

Información del público

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo y cooperará con él a este fin.

Artículo IX

Duración de este Acuerdo

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y permanecerá en vigor, por lo menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consumidos y, además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en el Perú. En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de este acuerdo, la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.
